

STM 1929

Tyska brev från Ludvig Norman

Av Daniel Fryklund

© Denna text får ej mångfaldigas eller ytterligare publiceras utan tillstånd från författaren.

Upphovsrätten till de enskilda artiklarna ägs av resp. författare och Svenska samfundet för musikforskning. Enligt svensk lagstiftning är alla slags citat tillåtna inom ramen för en vetenskaplig eller kritisk framställning utan att upphovsrättsinnehavaren behöver tillfrågas. Det är också tillåtet att göra en kopia av enskilda artiklar för personligt bruk. Däremot är det inte tillåtet att kopiera hela databasen.

TYSKA BREV FRÅN LUDVIG NORMAN

meddelade av DANIEL FRYKLUND (Hälsingborg)

När meddelaren av dessa brev för nio år sedan i Svensk Tidskr. för Musikf. publicerade ett svenskt brev från Ludvig Normans första studietid i Leipzig, var detta det enda brev från Norman, han då ägde. Redaktionen kompletterade det denna gång meddelade brevet med tre brev av Norman ur K. Musikaliska Akademiens autografsamling och två brev från Musikhistoriska Museet. Sedermera har meddelaren förvärvat ytterligare 20 brev från Norman, och då Normans-brev av betydande längd och vikt synas sällsynta, har han velat offentliggöra en del av dessa brev, som äro i hans ägo, nämligen de 17, som äro skrivna på tyska.

De övriga 3 breven äro avfattade på svenska och riktade till Johan Peter Cronhamn; alla daterade år 1874, då Norman var preses och Cronhamn sekreterare i Musikaliska Akademien. De två första breven av den 17 januari och den 10 februari framhålla svårigheterna både för Norman själv och akademiledamöterna i Hovkapellet att närvara vid Akademiens sammanträden på torsdagarna, och ändring i tiden påyrkas. Det tredje brevet, som icke torde vara utan intresse för Musikaliska Akademiens historia, meddela vi här in extenso:

Thorsdag d. 19 Mars 1874.

Bäste Broder Cronhamn!

Med stor ledsnad erfar jag genom Ditt bref att Du i dag ej är kry; det vore mer än ledsamt om Ditt illamående skulle hindra Dig att närvara vid sammankömsten, ty Akademien skulle då sakna såväl Ordinarie Sekreterare som ock Preses, ty det är min obehagliga uppgift med detta bref att underätta Dig om att sedan vi sist träffades min hals så igen-svullnat att jag i dag knappt kan göra mig förstådd af min

omgifning här hemma, så mycket mindre då i en församling der min röst bör höras. Rådligast för mig är att ej gå ut, det kunde förvärpa mitt onda, och sålunda följa mina bästa önskningsar med för sammankomstens framgång. Måtte blott de 20 komma så att stadgarna hinna avslutas

önskar Din tillgifne
L. Norman.

De nya stadgarna hunno som bekant icke avslutas vid detta sammanträde. De förelägo i slutgiltig form först år 1877, förelades Akademien den 29 november detta år och fastställdes av Kungl. Majestät den 12 november 1880.

Av de 17 tyska breven från Ludvig Norman äro 12 riktade till Bartholf Senff, musikförläggaren och utgivaren av Signale für die musikalische Welt, 3 till Julius Rietz, 1 till förläggaren Schloss i Köln och 1 till hovoperaregisseuren Schloss i Dresden. Alla dessa brev komma från Wilhelm Heyers samling i Köln. I auktionskatalogen över Heyers samling, del III, har en oriktig uppgift insmugit sig rörande antalet brev till Senff, vilka där uppgivas vara 13 — de tillhöra samma auktionsnummer (282) som 20 brev till Senff från Normans hustru Wilma Neruda. Katalogen har emellertid blivit vilseledd av Senff, som på brevens baksida plägade anteckna namn på avsändaren, datum för brevets avsändande, ankomst och besvarande, och som råkat skriva »Norman in Zürich» på ett brev från en helt annan person.

Sedan Ludvig Norman i Stockholm fått den nödtorftiga utbildningen i komposition — redan år 1843 hade hos Abr. Hirsch utkommit: Fyra sånger vid Pianoforte komponerade vid 11 års ålder —, kom han år 1848 till Leipzig, där han med lärare sådana som Hauptmann, Moscheles och Rietz och genom sina förbindelser med Gade och Schumann gjorde stora framsteg. Man vet, bland annat av Gunnar Wennerbergs skildringar, att Norman, som vid de offentliga provningarna, vilka ägde rum vid Konservatoriet i Leipzig, fick uppträda med

flera egna kompositioner, som kompositör snart ansågs som en av de bästa kapaciteterna bland de yngre talenterna. Med sådana gynnare som de ovan nämnda och med ett dylikt anseende blev det för Norman lätt att i början få sina kompositioner placerade hos förläggare¹, och på rekommendation av Schumann började Kistners förlag i Leipzig år 1850 att utgiva dessa. Julius Bagge uppgiver i Förteckning över Ludvig Normans tonverk år 1850 som utgivningsår för op. 1, *Zwei Charakterstücke für Pianoforte*, Adolf Lindgren i Svenska Hofkapellmästare, s. 135, år 1851 — Bagges uppgift är den riktiga, ty redan i tredje novembernumret av Signale 1850 annonserar Kistner, att *Zwei Charakterstücke* nyss utkommit. Kort tid därefter utgiver Bartholf Senff i Leipzig: *Schwedische Lieder von A. F. Lindblad für das Pianoforte übertragen*, dock icke 1850, som Bagge anför i sin Förteckning, utan år 1851 — det av oss först meddelade tyska brevet är daterat den 6 januari 1851, och det hade då endast hunnit till förhandlingar rörande tryckningen av detta verk, som första gången annonserades i Signale i andra marsnumret 1851. Norman föreslår i brevet, att 4 uppgivna sånger tryckas och anser antalet tillräckligt. Senff tyckes emellertid icke ha delat denna uppfattning: då *Schwedische Lieder* utkommo, återfunnos visserligen de 4 nämnda sångerna (2 med något annan titel), men 4 andra hade tillkommit.²

Vid denna tid låg Norman även i underhandlingar med förläggaren Whistling, såsom framgår av ett brev från Norman till Abr. Hirsch, Leipzig 29 sept. 1850 (se Sv. Tidskr. för Musikf., år 1920, s. 86, 87), vari han meddelar, att han lovat Whistling sitt op. 2, "som kommer att bestå af tvenne Claverstücken". Whistling förlade emellertid icke något verk av Norman — op. 2 utkom, utvidgat till *Vier Charakterstücke für Pianoforte*, hos Kistner 1851.³

¹ Jmfir Norman, *Musikaliska uppsatser och kritiker*, s. 78, 79; Leipzig från år 1833: "För trettio år sedan eller så omkring var det lättare för en ung kompositör att hos desse förläggare vinna insteg; nu är det betydligt svårare, emedan det visat sig af erfarenhet att nya namn numera ej förmå locka så mycket som fordomdags".

² Recension av *Schwedische Lieder*, undertecknad av märket Ker., återfinnes i sista aprilnumret av Signale, 1851, s. 153, 154.

³ Enligt Bagges Förteckning komponerades de 2 första styckena 1850, de 2 sista 1851.

Kistner fortsätter nu utgivandet av Normans verk och förlägger de följande op. 3—8 och 10—12. Sedan Julius Kistner överlåtit förlaget år 1866, publicerade det ytterligare endast op. 28, 32 och 35.

Såsom av brevet till Senff av den 15 maj 1854 framgår, var Norman belåten med Kistner i flera avseenden — han fick goda honorar och hans verk ett vackert yttre —, men han klagat över att på 4 år endast 5 av hans verk utkommit hos Kistner¹, under det att flera av hans kollegor i Leipzig, som därtill börjat senare, redan nått sitt op. 10. En skrivelse till Kistner har endast haft till resultat, att denne förklarar, att Norman, oaktat han lovat honom förstahandsrätten till hans verk, gärna finge vända sig till andra förläggare, om han blott icke helt och hållet lämnade honom.

Detta långsamma publicerande av Normans kompositioner sporrar icke till fortsatt komponerande, och Norman erinrar om Mendelssohns ord: "En kompositör, som vill bli bekant hos publiken, måste alltid och alltjämt utgiva sina saker, annars tar ingen notis om honom".

Att utgivandet av Normans kompositioner i Tyskland då gick långsamt och sedermera ännu långsammare, kan till någon del bero på att han redan 1852 återvände till Stockholm och därför hade svårt att bevaka sina intressen i Leipzig, men själva orsaken låg säkerligen djupare. Det torde nämligen icke ha varit någon lysande affär för Kistner att förlägga Normans verk, och detta sammanhänger med att Norman, som Adolf Lindgren påpekat, länge hade svårt att bli populär som kompositör — han skapade stundom stycken, som mera ägde teknisk än estetisk förtjänst, mera lärdom än behag.²

Under sådana förhållanden måste Norman vända sig till andra förläggare, och i ovannämnda brev av den 15 maj 1854 omtalar han, att han redan sommaren 1853 tänkt rikta en förfrågan till Senff, om han ville trycka någon mindre sak

¹ Under år 1854 utkom ytterligare op. 6 hos Kistner.

² "Schwedische Lieder" hade visserligen möjligheter att bli populära (jmfir Gunnar Wennerbergs dagboksanteckningar för den 11 nov. 1851: "Den enda svenska musik de här [i Leipzig] allmännare känna är Lindblads sånger, och dem tala de om med mycket veneration"), men dels voro de endast arrangements, dels hade de ju utkommit på annat förlag.

av honom, men att detta först kunnat ske i detta brev. Slutresultatet härav torde ha varit, att Senff år 1856 utgav Normans op. 9¹. Manuskriptet, som befinner sig i meddelarens ägo, består av 10 blad i format ca. 35:24 cm., med titelsida och 13¹/₂ s. notttext:

- Vier Clavierstücke
idyllischen Charakters
für das Piano-Forte
von
Ludvig Norman
Op. 9.

Efter "idyllischen Charakters" är tillagt med blyerts: "seinem Freunde Heinrich von Sahr² gewidmet". Överst på titelsidan har med blyerts skrivits: "Nicht zu weitläufig zu stechen".³

Sedan Kistner år 1854 utgivit op. 6 av Norman, dröjer det 3 år, innan han publicerar nästa verk: op. 8. Op. 9 hade ju då redan utkommit hos Senff; op. 7 utgavs hos Kistner ännu senare: 1858. På grund av denna fortfarande långsamma takt i utgivandet hos Kistner vänder sig då Norman i ett brev, Berlin den 21 oktober 1856 (dagen efter det han begärde korrektur hos Senff till op. 9), till förläggaren M. Schloss i Köln och erbjuder honom ett häfte, bestående av 5 "Lieder für gemischten Chor", som Kistner vägrat att trycka, då han redan hade så många manuskript av Norman liggande — Senff tager ogärna dylika saker. Här avses antagligen 5 sånger av "Sieben Lieder für gemischten Chor a capella", op. 15, komp. 1851, vilka utkommo samlade först år 1881 hos Huss & Beer i Stockholm. Oaktat Norman är anspråkslös i fråga om

¹ Uppgiften i Heyers Kat. IV, s. 567, att op. 9 utkom 1857, är oriktig. Specialannonsen om detta verk förekommer redan i andra novemhernumret 1856 av Signale: "In meinem Verlag ist soeben mit Eigenthumsrecht erschienen", och i första decemhernumret samma år uppföres verket under: "Neue Musikalien im Verlage von Bartholf Senff in Leipzig".

² Heinrich von Sahr utgav på Senffs förlag ett flertal kompositioner, bland vilka märkes "Variationen über ein eigenes Thema für Pianoforte componirt und seinem Freunde Ludwig Norman gewidmet von Heinrich von Sahr". Op. 10. Verket utgavs 1877 och recenserades i Signale för detta år, s. 948.

³ Op. 9 anmäldes i Signale, 1857, s. 76, av märket Ker.

honoraret och helt och hållet överlåter detta åt Schloss, vill denne tydligen icke trycka verket — Schloss har icke utgivit något av Norman.

I ett följande brev till Senff, Stockholm den 7 maj 1858, skriver Norman, att, om Senff behövde något i kompositions väg, så skulle han endast meddela det. Erbjudandet sker således i allmänhet och med försiktighet: han tackar samtidigt för den vackra utstyrseln av op. 9, förmodar, att det näppeligen kunnat vara någon god affär för Senff, men hoppas, att detta icke omöjliggör vidare affärsförbindelser dem emellan. Senare samma år (den 17 september) återkommer Norman, denna gång med ett bestämt erbjudande, som han icke tror skulle bli någon dålig affär: Schwedische Volkslieder (30 till antalet), som redan utkommit med svensk text hos Abr. Lundquist i Stockholm. Han begär endast ett måttligt honorar, som Senff själf kan bestämma. Anbudet accepterades, och verket utkom år 1860.

Detta år, den 11 juni, sänder Norman Senff ett brev, vari han även nu tackar för den präktiga utstyrseln, denna gång av Schwedische Volkslieder, och meddelar, att ett utlovat företal till detta verk aldrig blivit skickat, detta på tillrådan av flera auktoriteter. Han undrar, om Senff i minsta mån vore hågad att vidare förlägga Normans kompositioner, vilket han knappast kan tro, då någon recension icke ens influtit i Senffs egen tidskrift,¹ och erbjuder sig sedan att utgiva en fortsättning till Schwedische Volkslieder. Någon sådan fortsättning utkom aldrig.

Sista gången Norman erbjuder Senff manuskript, är i ett brev av den 23 juli 1867. Redan året förut hade Julius Kistner överlåtit sitt förlag, och Norman synes därefter fullständigt ha förlorat förbindelsen med detsamma ända till åren 1875 och 1876, då tre av hans verk — de sista på tyskt förlag — utkommo därstädes. Brevet är skrivet under ett kort uppehåll i Leipzig, då Senff var bortrest. Norman frågar, om Senff vill trycka något av honom, och uppger, att han har en-, två- och fyr-stämmiga sånger, pianostycken såväl som saker för kammarmusik överhuvud. Brevet är hållet i en ganska pessimistisk ton, och Norman väntar sig knappast

¹ En längre gynnsam recension av Schwedische Volkslieder kom i Signale för den 16 augusti 1860.

något jakande svar. Emellertid har svaret tydligen varit gynnsamt, ty Norman skickar Senff ett manuskript, vilket nu befinner sig i meddelarens ägo och som har följande titel:

Waldlieder
für
eine Singstimme mit
Pianoforte Begleitung
componirt
von
und
Frau Frederike Stenhammar
geb.
Andrée
gewidmet
von
Ludvig Norman.
October 1867.
Op. 32.
Sämtliche Lieder haben text von
Wolfgang Müller von Königswinter.

Av förlaget har "Pianoforte" och "von" efter "componirt" strukits, varjämte "An" med blyerts tillfogats före "Frau Frederike Stenhammar". "October 1867" har likaledes strukits. "Op. 32" har ändrats till "Op. 14". Även i uti manuskriptet ha en del tillägg och ändringar gjorts, vilket allt visar, att Senff ämnat trycka manuskriptet, något som emellertid icke skedde.

Manuskriptet består av 10 blad, format ca. 23 : 28 cm., med titelsida och 18 sidor nottext.¹ Av de 6 sångerna äro no. 4 och 5 båda daterade ¹³/₁₀ 67.

Först år 1874 trycktes Waldlieder hos Abr. Hirsch i Stockholm såsom Op. 31 med samma sånger och i samma ordningsföljd som i Senffs manuskript. Översättningen av de tyska sångerna hade verkställts av Edv. Bäckström. Ett brev från Norman till Fredrika Stenhammar av den 20 oktober 1874, som åtföljde överlämnandet av "Waldlieder" i tryck, är åter-

givet i Sv. Tidskr. för Musikf., 1920, s. 91 (originalet i Musikaliska Akademiens Bibliotek).

Ehuru Senff tydligen nu definitivt avstått från att förlägga Normans verk, upphör icke korrespondensen, då de även ha andra gemensamma intressen. Redan i ett brev av den 27 april 1852 har Norman givit Senff utförliga meddelanden om musiklivet i Stockholm, och i brevet av den 7 maj 1858 lämnar han för "die Signale" på uppmaning av Senff en redogörelse för Stockholms musikförhållanden. Norman hade först tänkt skriva en längre uppsats, vari dessa skulle framställts såsom föga konstnärliga, men han hade uppgivit denna tanke, då detta skulle väckt alltför mycket ont blod. Redogörelser för musiklivet i Stockholm finnas även i de flesta av de följande breven.

Efter skilsmässan från Wilma Neruda andas Normans brev en sorgsen sinnesstämning, såsom synes av brevet den 16 december 1871: "Som Ni vet, har min fru varit i England sedan oktober, och jag för ett mycket dystert liv. Uthärdar jag till nästa höst, skall jag då anhålla om tjänstledighet från min mycket ansträngande tjänst och begiva mig till Tyskland för att där på allvar verka för mina kompositioner. Rätt många kammarmusiksaker har jag skrivit under de gångna åren, även symfonier och andra instrumentalsaker. Men glömd som jag är, skygg och skrämmd genom dystra upplevelser, vågar jag icke sända dem någonstades, utan låter dem ligga, tills jag själv, i mån av mina krafter, kan göra något för dem."

Breven till Senff innehålla även intressanta meddelanden om flera av Normans vänner inom musikens värld, bl. a. kompositören Waldemar Bargiel, som sedermera blev professor vid Kgl. Hochschule für Musik i Berlin. Liksom Norman tillhörde han Mendelssohn-Schumann-skolan, och liksom han var han elev av Hauptmann, Moscheles och Rietz vid Leipzigs Konservatorium. Normans och Bargiels vänskap varade åren igenom. Vid sina besök i Berlin bodde Norman i Bargiels hem, och han tillägnade honom sitt op. 12, Drei Clavierstücke im Scherzocharakter, komponerat år 1865, utgivet 1866. Norman ingriper vid flera tillfällen hos Senff till förmån för Bargiel. Han söker i brevet av den 6 januari 1851 förmå Senff att i Signale låta recensera Bargiels op. 1, som Schumann och Rietz förklarar högst förträffligt, och han sänder i samma

¹ Uppgiften 19 s. nottext i Heyers katalog, IV, s. 567, är oriktig.

brev Senff som förläggare ett Impromptu för piano av Bargiel, vilket Norman redan förut anbefallt Senff. I det följande brevet, den 27 april 1852, uttrycker Norman sin glädje över att pianostycken av Bargiel utkommit eller inom den närmaste tiden skola utkomma hos Senff. Brevet av den 20 oktober 1856 innehåller en hälsning från Bargiel av innehåll, att denne vore föga glad över att Senff ännu icke träffat något avgörande rörande en sonat — Bargiel synes endast ha komponerat en sonat, en Klaviersonate.

Även beträffande andra musikpersonligheter finnas i breven till Senff en del av intresse; såsom om Normans lärare Julius Rietz och om hans hustru Wilma Neruda. I det sista brevet till Senff av den 26 september 1877 råder det en dyster stämning. Norman omnämner, att han måst begära tjänstledighet från kapellmästarbefattningen vid Kungl. Teatern, och han utbrister: "Ich bin alt und kränklich geworden".

Av breven till Julius Rietz innehåller det första en anhållan av Norman om ett intyg angående kompetens för sökande av kapellmästarbefattningen vid universitetet i Lund.¹ Det andra rör sig bl. a. om en tävlan i Stockholms Musikförening, varvid Rietz och Gade äro med bland domarna, och det tredje brevet är en rekommendationsskrivelse för konsertmästar J. Nagel.

Det förra av de båda sista breven är det till förläggaren Schloss i Köln riktade redan omnämnda brevet, vari Norman utbjuder kompositioner — dock utan resultat. I det sista brevet, till hovoperaregisseuren Schloss i Dresden, omtalar Norman sin avsikt att resa från Brunn till Sverige, varvid han i förbifarten skulle vilja se en *vacker* opera i Dresden.

Vi meddela nu med diplomatisk noggrannhet breven, som äro skrivna på en tyska, vilken oftast är ledig men ingalunda felfri:

¹ Norman fick icke befattningen utan Vilhelm Gnospelius. Dock blev Norman ingalunda förbigången, såsom påstått. Han anhöll två gånger om entledigande från sin ansökan, vilket emellertid icke bifölls, och utnämndes till lärare i komposition och instrumentation vid Musikaliska Akademien, samtidigt som Gnospelius erhöll befattningen i Lund. Se vidare Norlinds Lexikon och Sv. Tidskr. för Musikf., 1920, s. 88.

Berlin d. 6 Januar 1851.

Verehrter Hr Senff!

Verzeihen Sie dass ich mit meiner Arbeit so spät fertig geworden bin, und nehmen Sie diese Arbeit so hin wie sie ist; was in meinen Kräften gestanden hat, habe ich dabei gethan, und hauptsächlich immer *darauf* gesehen, dass das Arrangement treu, leicht spielbar und ziemlich brillant wurde. — Die drei grössere Lieder, "Die Hochzeitfahrt", "Der Postillon", und der "Lenztag" sind alle drei viel gesungen worden, und eignen sich gut für das Pianoforte; das vierte Lied "der Wald am Aareensee" ist von der Lind und andern bedeutenden Sängern häufig gesungen worden, und obgleich es mir unmöglich war, daraus ein brillantes Clavierstück zu machen, habe ich es doch gewählt. Noch diese Woche werde ich wieder in Leipzig seyn, und es wird mir ein Vergnügen seyn, Ihnen diese Lieder vorspielen zu können, um zu sehen, wie sie Ihnen gefallen; können Sie *keinen* Geschmack daran finden, bin ich gern bereit andere zu bearbeiten. Die Anzahl für eine Ausgabe ist meiner Ansicht nach genügend, doch es kommt ganz auf Sie an das gelungenste auszuwählen um erscheinen zu lassen. — Ich habe die Weihnachtszeit hier in Berlin bei meinen Freunde Bargiel zugebracht, um eine erwünschte Zerstreung meines etwas monotones Leipziger Lebens gehabt. — Von Bargiel folgt eine Composition, ein Impromptu für Clavier;¹ *ich* habe ihm gerathen sich mit dieser Composition an Sie zu wenden, weil ich schon mit Ihnen darüber gesprochen hatte, und er in Ihrem Blatte eine so ausgezeichnete Erwähnung bei Gelegenheit der Prüfungsconcerte des Conservatoriums fand.² Sein Op. 1. ist erschienen, oder muss bald erscheinen bei Whistling, und ich möchte Sie höflichst ersuchen,

¹ Detta Impromptu är antagligen identiskt med det första stycke av Bargiel, som Senff utgav: Op. 2. Nachtstück für Pianoforte, som annonserades första gången under rubriken "Neue Musikalien" i Signale 1852, tredje januarinumret (recension i Signale 1852, no. 19).

² Det är här fråga om "Hauptprüfung am Conservatorium der Musik zu Leipzig" den 20 december 1849, för vilken redogörelse lämnas i Signale 1850, s. 5, där "Ottetto für Streichinstrumente (C-moll, erster Satz)" av Bargiel får superlativa lovord.

dieses Opus so bald wie möglich in Ihrem Blatte besprechen zu lassen.¹ Ich bin bereit Ihnen das besprochene Stück vorzuspielen und ich wünsche *recht sehr* dass es Ihnen gefallen wird, zur Empfehlung des Musikstückes nur nennend, dass Meister wie Schumann und Rietz es als höchst vortrefflich erklärt haben, auf *meinen* Urtheil brauchen Sie natürlich nichts zu geben. — So nehmen Sie das Gesagte nicht übel auf, und lachen Sie nicht über mein Deutsch; ich bin ein Ausländer und werde hoffentlich Routine bekommen, wenn ich viel schreibe. Sollten Sie mir etwas zu schreiben haben, so ist meine Adresse: Berlin, Louisenstrasse, No. 35, 3 treppen bei Madame Bargiel. Ich verbleibe

Ihr ergebenster
Ludvig Norman.

Stockholm d. 27 April 52.

Lieber Hr Senff!

Ein Landsmann von mir, der durch Leipzig reist, hat die Güte gehabt, einige Briefe an verschiedenen Leuten mitzunehmen, und ich will die Gelegenheit benutzen einige Zeilen an Sie zu schreiben. — In Ihrem Blatte, die Signale, sehe ich einige Anzeigen, die mich viel Freude machen, nämlich, dass in Ihrem Verlage Stücke für Clavier von Bargiel und v. Kolb erschienen sind, oder nächstens erscheinen werden.² Da besagte Herren meine speciële Freunde sind, und ich mich sehr für ihre Leistungen intressire, möchte ich Sie bitten, mir ein Exemplar ihrer Sachen zuzuschicken, unter Adresse die unten folgt, nebst Rechnung darüber sowohl wie ein Stück

¹ Recensionen öfver Bargiels Op. 1, Drei Characterstücke für das Pianoforte, kom i Signale 1851, fjärde majnumret. Bargiels Op. 1 recenseras där av märket Ker. samtidigt med Normans Op. 1 Zwei Characterstücke für Pianoforte, under gemensam rubrik: Zwei neue Componisten und ihre ersten Werke. Recensionen är för båda gynnsam och uppmuntrande.

² I sista marsnumret av Signale 1852 annonserar Senff första gången om Sechs Bagatellen für Pianoforte, op. 4, av Bargiel (recension i Signale 1852, s. 362 och 363 av Ker.) och i första aprilnumret — likaledes första gången — om Im Lenz, Drei Characterstücke für Pianoforte av Julius von Kolb, båda annonserna av Senff daterade den 20 mars 1852.

von *Freudenthal*,¹ was bei Härtel erschienen ist. Verzeihen Sie, dass ich Sie bemühe, aber da neue Noten schon angekommen sind an hiesige Musikalien-handlungen und nichts von diesen Stücken mitfolgte, hielt ich es am besten, mich an Sie zu wenden —

Sie können nicht glauben wie sehr ich die schöne Musik in Leipzig vermisse, obgleich hier in Stockholm viel zu hören ist. Unsere musikalische Zustände sind durchaus im Wachsthum begriffen, das ist zum grössten Theil Verdienst unsres jetzigen Kapellmeisters, J. Foroni. Derselbe hat viel Umsicht im Dirigiren und, obgleich er als Italiäner, nicht viel von der deutschen Musik kennt, fasst er alles gut auf und hat viel Leben in unsren Mitgliedern der K. Hofcapelle ergossen. Die *neunte Sinfonie* Beethovens ist hier, der Kräfte gemäss, ausgezeichnet gegeben worden. Von Opern haben wir gehört Figaros Hochzeit, Robert der Teufel, die Grossfürstin v Flotow (die *kein* Glück machte) und jetzt wird Verdis Machbeth einstudirt.² — Das Leben ist hier angenehm so wohl für Einheimische und Ausländer (da ich beinahe 4 Jahre weg gewesen bin, betrachte ich mich fast wie ein Ausländer).

Ich gebe hier Stunden, und verdiene dabei wenigstens etwas; einen musikalischen Umgang aber vermisse ich beinahe gänzlich, und desswegen sehne ich mich dahin, wo es Einem nicht fehlt, wie z. B. in Eurem Leipzig. Grüssen Sie alle Bekannte die sich meiner noch erinnern wollen und leben Sie recht wohl. Wollen Sie die Güte haben mir die oben erwähnten Sachen zu besorgen unter dr. Adr. Stockholm, Bredgränden vid Skeppsbron, No. 2, 3 tr. Beifolgender Breif besorgen Sie wohl auch?

Ihr
Ergeb.
Ludvig Norman.

¹ Här åsyftas Julius Freudenthal, tysk violinist, flöjtist, dirigent och kompositör av tillfällighetsstycken, i synnerhet i den humoristiska och komiska genren. Ett dylikt, Operette in 1 Akt für Männerstimmen, Clavier-Auszug, annonseras av förut nämnde förläggare M. Schloss i Köln i Signale 1858, s. 414.

² I Signale 1852, s. 196, återfinnes det av dessa meddelanden, som har allmänt intresse. Tyskan har ändrats på flera ställen, och av strykningar märkes "die kein Glück machte" i fråga om von Flotows Grossfürstin.

P. s. Der Belgische Flötenbläser Sauvlet¹ so wie der Pianist Mortier de Fontaine² sind hier angekommen um zu concertieren.

Stockholm d. 15 Mai 1854.

Lieber Hr. Senff!

Vorigen Sommer besuchte ich auf vierzehn Tage Leipzig, hatte aber nicht das Vergnügen mit Ihnen zusammen treffen, weil Sie gerade eine Reise in der Schweiz vorhatten. Ich dachte damals schon mit Ihnen über die Veranlassung meines jetzigen Briefes zu sprechen; und es wäre mir vielleicht besser gelungen *mündlich* die Sache vorzutragen, als jetzt schreiben zu müssen, da ich die deutsche Sprache durch geringe Übung beinahe verlernt habe. — Wie Sie wissen, habe ich meine Compositionen bisher im Verlage von Kistner gegeben, und die Freude gehabt sie sowohl gut honorirt zu bekommen, als auch hübsch ausgestattet zu sehen, so dass ich Veranlassung habe zufrieden zu seyn. Aber mit der Veröffentlichung meiner Sachen (wie überhaupt alles bei Kistner) ist es so langsam gegangen, dass ich keinen Trieb zum Componiren dadurch bekommen habe; ich erinnere mich die Worte Mendelsohns: "ein Componist der im Publicum bekannt werden will, muss immer, und immerwährend seine Sachen erscheinen lassen, sonst nimmt man keine Notiz von ihm." Es sind jetzt in 4 Jahren 5 Werke von mir herausgekommen³, während mehrere von meinen Leipziger Collegen, die noch dazu später als ich angefangen, schon ihr Op. 10 heraushaben. Ich habe vor einiger Zeit an Kistner geschrieben, habe ihm gesagt, dass ich mein Versprechen ihm meiner ersten Werke zu geben, jetzt

¹ Sauvlet är otydligt skrivet och återgives i Signale med Sawlet. Antoine Sauvlet, som tecknade sig Soloflöjtist eller Förste Soloflöjtist hos H. M. Konungen af Nederländerna, annonserade i Dagligt Allehanda bl. a. om en konsert i Stockholm den 9 maj. En brorson till denne, Jean Baptiste Sauvlet, var på 1860-talet några år flöjtist i Hovkapellet och lärare vid Konservatoriet i Stockholm.

² Den berömde pianisten Henri Louis Stanislas Mortier de Fontaine annonserade i Dagligt Allehanda om en matinée musicale i Stockholm den 6 maj, vilken gavs tillsammans med hans fru, "Storhertiglig Mecklenburgisk Hof-sångerska".

³ Op. 1—5.

brechen muss¹; in seiner Antwort sagt er mir, dass er meine Verbindung mit anderen Verlegern gern gestattet, "bloss dass ich nicht *ganz* von ihm weggehe". Die Absicht meines Schreibens wäre nun bei Ihnen anzufragen, ob Sie Lust haben, irgend eine Kleinigkeit von mir zu drucken; da ich mich noch lebhaft erinnere, wie sehr Sie sich für mich interesirt haben, habe ich dadurch Muth bekommen Ihnen zu schreiben. Wenn Sie gesonnen sind mir eine Antwort zu schreiben, möchten Sie so gut seyn, den Brief auf "*Abr. Hirsch, Musikalienhändler in Stockholm*" zu adresiren, etwas worauf ich sehr bald warte. Ich schliesse mit der Bitte, das Sie verzeihen, wenn ich mir in diesem Brief etwas sonderbar ausgedrückt, und dass Sie so gut seyn wollen, alle Bekannte recht herzlich zu grüssen von

Ihrem Ergebensten

Ludvig Norman.

P. s. Wenn Sie mir, wie ich hoffe, recht bald schreiben, werden Sie wohl die Gefälligkeit haben, mir zu benachrichten, ob *Sahr* noch in Leipzig ist, oder wo er sich aufhält?

Lieber Hr Senff!

Da ich hier bis heute über acht Tage bleibe, will ich Ihnen dies melden, damit Sie, wenn Sie sich die Mühe geben wollen, die Correctur hieher schicken können, um sie sogleich wieder zu bekommen. Meine Adresse ist: Leipzigerplatz No. 3, Hintergebäude 3 tr. bei Herrn Bargiel. Derselbe lässt Sie freundlichst grüssen; er ist nicht erfreut darüber dass seine Sonate nicht bei Ihnen zur Entscheidung gekommen ist.² — Grüssen Sie Herrn v. Sahr recht herzlich von mir; ich hätte ihm wohl so eigentlich schreiben sollen, aber ich habe heute so viel Briefe geschrieben, dass mir noch einer wirklich unmöglich ist. Mit meiner Gesundheit geht es etwas besser, und ich werde mich wohl hier noch mehr und so gut erholen, dass ich die schwere und unangenehme Seereise nach Stockholm ohne

¹ Detta synes vara ett något dunkelt uttryck för tanken: "att jag nu måste bryta mitt löfte att först erbjuda honom mina verk".

² Någon sonat av Bargiel på Senffs förlag annonseras icke i Signale vare sig 1856 eller de närmast följande åren. Däremot utgav Senff senare Bargiels op. 18, Ouverture zu einem Trauerspiel für grosses Orchester.

Nachtheil begehen kann. Leben Sie recht wohl, und um baldige Sendung der Correctur¹ bittet

Ihr ergebener
Ludvig Norman.

Berlin 20 Oct. 56.

Stockholm d. 7 Maji 1858.

Lieber Hr Senff!

Schon lange hatte ich die Absicht an Sie zu schreiben, ohne dass was daraus geworden ist. Jetzt da mein Freund, Hr Musikalienhändler *Josephson* nach Leipzig reist, bekomme ich aber eine willkommene Gelegenheit meine Absicht auszuführen.

Erstens muss ich nun nachträglich Ihnen meinen verbindlichsten Dank für die schöne Ausstattung meiner bei Ihnen erschienenen Clavierstücke Op. 9 aussprechen. Ich kann mich leider nicht der Hoffnung hingeben, dass diese Clavierstücke für Sie ein gutes Geschäft waren, doch will ich wenigstens annehmen, dass meine Actien bei Ihnen dadurch nicht so gänzlich verfallen sind, dass Sie sich für fernere Geschäftsverbindungen mit mir bedanken. Es sollte mir dies wirklich leid thun. Sollten Sie was gebrauchen, so schreiben Sie es mir hieher unter Hirschs Adresse. — Bei unserem letzten Zusammentreffen sprachen Sie den Wunsch aus für Ihrem Blatte Notizen aus Stockholm zu bekommen, und ich erklärte mich auch bereitwillig Ihre Aufforderung entgegenzukommen; können Sie deshalb nachfolgende wenige Zeilen benutzen, so stehen Sie² zu Ihrem Dienste. Ich dachte zuerst einen längeren Aufsatz über die hiesigen, leider wenig künstlerischen Musikverhältnisse zu schreiben, habe es aber aufgegeben, weil es hier was man nennt allzu "böses Blut" erwecken würde:³

"Eine neue Sinfonie (D dur) von *Lindblad* ist hier zur Auführung gekommen. Wie in den übrigen Instrumentalkomposition dieses Componisten, so ist auch diese Sinfonie im classischen Style geschrieben, und ein Einfluss einer nach —

¹ Det i detta brev nämnda korrekturet avser Normans op. 9.

² = sie.

³ Senff har i och för offentliggörandet i Signale med blyerts tillfogat: Man schreibt uns.

Beethovenschen Zeit darin nicht zu erkennen. Von demselben Verfasser wird noch in dieser Saison eine Cantate für Chor und Orchester, "die Träume" genannt, erwartet, ein Werk, welches bei Privataufführungen hierselbst grosse Sensation erregt hat. — Die Concerte sind diesen Winter wegen der schlechten Geldverhältnisse nicht von grossem Belang gewesen und ausser *Gades* "Erlkönigs Tochter", haben wir eigentlich Neues nicht gehört. — Auch mit der Oper ist es "flau" gewesen. Die jetzige Theaterdirection hat angefangen einige alten französischen Operetten aufzunehmen, so wie z. B. *Gretrys* "Richard Löwenherz", *Nicolas Joconde* etc. wohl eine nicht ganz glückliche Idée, da diese Art Musik der Individualitet unserer Sänger und Sängerinnen wenig zusagt — *Oberon* wird vorbereitet, und von einem jungen schwedischen Componisten *Rubenson*, der in Leipzig seine Studien gemacht hat, erwartet man eine Operette mit einem norwegischen Sujet. — Die, wie das Gerücht sagt, ebenso talentvolle als schöne Sängerin Fräulein *Louise Meyer*¹ aus Wien wird hier noch in diesem Monat Gastrollen geben.²

Das ist Alles was berichtet werden kann. Können Sie's mit Änderungen und Verbesserungen benutzen, so sehr gern. Leben Sie recht wohl, grüssen Sie die Herren Wenzel, Sahr, Papperitz, v. Holstein³, u. A.

von Ihrem ergeb.
Ludvig Norman.

Stockholm 17/9 58.

Lieber Hr Senff!

Verzeihen Sie dass ich wiederum Ihnen mit sonderbaren Anfragen und noch sonderbareren Deutsch belästige. Ich

¹ *Louise Meyer*, framstående operasångerska, anställd vid Hovoperan i Wien 1857—75, uppträdde vid 10 föreställningar på Kgl. Teatern i Stockholm 2—25 juni 1858. Det året gifte hon sig med bokhandlaren Dustmann, varför de flesta lexika och handböcker uppföra henne under detta namn.

² Korrespondensen återfinnes i Signale 1858, s. 230, denna gång med mycket få och obetydliga ändringar.

³ *Ernst Wenzel*, pianolärare vid Leipzigs konservatorium, Schumanns vän. *Robert Papperitz*, Dr. phil., lärare i harmoni och kontrapunkt vid Leipzigs konservatorium, professor. *Franz von Holstein*, militär, studerade efter avskedstagandet vid Leipzigs konservatorium, kompositör i Leipzig.

habe zwei Hefte der schönsten schwedischen Volkslieder (30 an der Zahl) für Piano gesetzt. Dieselben sind hier mit schwedischen Worten erschienen. Der hiesige Verleger hat es erlaubt, dass ich sie, fände ich dazu Verleger, in Deutschland verkaufte. Ich frage deshalb bei Ihnen an, ob Sie dieselben, gegen ein mässiges Honorar, welches Sie selbst bestimmen, drucken wollen? Ich glaube es wäre kein übles Geschäft. Reflectiren Sie darauf, so können Sie so gut seyn mir auf Hirsch's Adresse hieher zu schreiben, warum nicht, so sehe ich ein Stillschweigen als Missbilligen Ihrerseits¹ an — Ich hoffe es geht Ihnen wohl; dass Sie sich als Verleger erweitern haben, schliesse ich dadurch, dass Sie jetzt angefangen haben grosse Orchesterpartituren zu verlegen. Mir geht es so ziemlich, nachdem ich jetzt eine Anstellung bekommen. Ich bin nämlich neuerdings als Lehrer in Composition und Instrumentirung bei der hiesigen königlichen Akademie der Musik ernannt worden.² Das Honorar für die Stelle ist jedoch nicht so gross, dass ich Privatstunden entbehren kann, aber etwas ruhiger ist es doch eine sichere Anstellung zu haben, als immer "auf der Hoffnung" zu leben. Für Ihrer Zeitung können Sie vielleicht folgende traurige Nachricht benutzen:

Am 8 ten September starb hier plötzlich der Hofcapellmeister Jacopo Foroni im Alter von 33. Jahren. Während seiner neunjährigen Wirksamkeit als Dirigent bei der hiesigen Oper hat sich F. grosses Verdienst um die Leistungen des Orchesters so wie das Gesamt-Ensemble überhaupt erworben. Sein Tod, der gerade im Beginn der Saison eintraf, wird allgemein betrauert, und für's erste wird seine Stelle schwer zu besetzen seyn.³ —

Sonst von hier nichts Neues. Leben Sie recht wohl; grüssen

¹ Skrivfel: st i stället för ts.

² I Signale 1858, s. 360, har en notis influtit om denna utnämning: "Ludwig Norman, der talentvolle Componist, welcher seit einigen Jahren in seiner Vaterstadt Stockholm als Organist angestellt ist, wurde neuerdings zum Lehrer der Composition und Instrumentirung an der dortigen Königl. Academie der Musik ernannt." Uppgiften, att Norman varit anställd som organist i Stockholm, torde icke vara överensstämmande med verkligheten.

³ En notis om Foroni har kommit i näst sista septembernumret av Signale 1858, s. 350. Den är byggd på Normans meddelande, men utvidgad och alldeles förändrad.

Sie unsere gemeinschaftliche¹ Freunde (wo ist der Sahr?) und, wie gesagt, schreiben Sie, wenn Ihnen meiner Antrag lieb ist

Ihr Ergeb.
Ludvig Norman.

Stockholm 11 juni 60.

Lieber Hr Senff!

Ein altes schwedisches Sprichwort sagt: "besser spät als niemals", und so denke ich auch, da ich jetzt im Juni Sie für Ihre Freundlichkeit bei meiner Anwesenheit in Leipzig im Monat Januar danke. Die beschwerliche Reise ist mir gut gegangen und bekommen und ich wünsche nur sie recht bald wieder vornehmen zu können. — Vor einigen Tagen, da ich in Hirsch's Laden hereinkam, sagte er mir dass meine von Ihnen gedruckte Volkslieder bereits vergriffen waren (hier in Stockholm nämlich) was mich einigermaßen frapirte, weil ich wohl wusste dass die beiden Hefte längst erschienen, ich sie aber sie² dabei nicht zu Gesicht bekommen. Durch Hirsch ist mir doch ein Exemplar zugekommen, und ich bringe Ihnen nachträglich meinen wärmsten Dank für sowohl die ausgezeichnete und geschmackvolle Ausstattung, als auch der correcte und saubere Stich. Sollten Sie mit dem Verlag künftig nur im entferntesten zufrieden seyn (was wohl jetzt nicht der Fall seyn kann, da eine Besprechung, sogar in Ihrem eigenen Blatte, so weit ich weiss, bis jetzt nicht stattgefunden³) so bin ich gern bereit eine Fortsetzung zu machen, wenn es Ihnen recht ist. Die Vorrede, die ich Ihnen von Copenhagen aus versprochen, ist nicht aus Faulheit untergeblieben; sondern durch Ueberredung mehrerer Sachverständiger, die behaupteten, "alles was ich darin sagen wollte, verstände sich von selbst". "Besser schweigen als schlecht reden" ist abermals ein goutirtes schwe-

ziehung sich hier begeben, halten, es steht Ihnen natürlich frei es in Ihre Zeitung zu benutzen oder nicht:

Aus Stockholm

Unser diesjähriger Concertsaison hat besonderes Interesse durch das Concertiren zweier eminenten Geiger, die Herren *Ole Bull* und *Vieuxtemps* erhalten. Ersterer gab (4) vier überfyllte Concerte unter Enthusiasmus des Publikums. Letzterer, der in sehr ungelegenen Krönungsfeierlichkeiten hereinkam, machte wohl keine glänzende Geschäfte, wurde aber auf mehrere Weise ausgezeichnet, indem es nicht nur das Diplom als Ehrenmitglied der königlichen musikalischen Akademie erhielt, sondern vom König den Wasaorden empfing^{1 2}. Ausser diesen

¹ J. Th. Radoux, *Vieuxtemps' vän och biograf*, skriver härom följande (biografien s. 89): "Les ailes déployées, il s'envolerait bientôt vers Stockholm, où il était invité à prendre part aux fêtes musicales organisées pour le couronnement du roi Charles XIV (sic!). Il s'y rendit par Riga, Königsberg, Stettin et le Danemark, et il arriva à destination après un voyage des plus pénibles, et qui ne dura pas moins de quinze longs jours. Sa participation à ces fêtes lui valut la croix de chevalier de l'ordre de Wasa, et le titre de membre de l'Académie. Dans une lettre qu'il écrivit à ce moment à un ami, il se dit charmé de la Suède et du Danemark, où il rencontra toujours un public intelligent et sympathique."

² Vi begagna tillfället att här meddela ett brev från *Vieuxtemps* till Normans blivande maka, *Wilma Neruda*. Brevet är visserligen skrivet långt efter Normans skilsmässa, men av så stort intresse, att det icke torde anses alltför omotiverat att offentliggöra det här. *Wilma Neruda* spelade ofta solostycken av *Vieuxtemps* och uppträdde även på konserter tillsammans med honom. *Vieuxtemps* skattade *Wilma Neruda* utomordentligt högt och ansåg henne vara idealet för en kvinnlig violinist (*Radoux, Vieuxtemps*, s. 143). Brevet från *Vieuxtemps*, som av oss meddelas efter en avskrift i vår autografsamling, utförd av *Wilma Neruda* och skickad till *Senff* i Leipzig, får ökat intresse därigenom, att det är daterat den 31 maj 1881, en vecka före *Vieuxtemps' död* — den 6 juni. En tysk översättning av brevet kom i *Signale* 1881, s. 675, men den ursprungliga franska avfattningen torde vara opublicerad. Den *Wilma Neruda* tillägnade konserten, den sjätte, op. 47, utkom efter *Vieuxtemps' död*.

Alger 31 Mai 1881.

Wilma Carissima

Votre charmante lettre du 14 Mars dernier m'a ravi et je me suis immédiatement mis à l'oeuvre pour revoir et terminer le Concerto en pensant à vous, à votre adorable exécution et au bonheur de vous l'entendre interpréter. Aujourd'hui la partition avec Piano est terminée et toute prête à vous être expédiée. Mais voulant savoir si vous êtes toujours à Brunn je vous expédie

beiden, in Künstlerindividualitet sehr verschiedene Heroen des Violinspiels, trat eine 16 jährige Violinspielerin aus Wien, Fräulein *Amélie Bido* mit vielem Beifall auf und erwies sich als ein wackeres Talent.¹ *F. Laub*, der in unsere Nähe (in Gothenburg) wahre Triumphe feierte, ist nicht hieher gekommen.² — Von sonstigen hier gegebenen Concerten möchten

ces quelques mots pour savoir si je puis aussi vous y envoyer le Concerto ou si je dois vous l'envoyer ailleurs et où? Donnez moi aussi votre jugement et votre opinion sur l'oeuvre, s'il vous plaît, si vous l'agréez assez pour y mettre votre nom. Quant à moi j'y ai mis tout mon savoir, mon expérience et mon âme. J'espère donc qu'il ne vous déplaira pas.

Votre santé est-elle bonne? Soignez la. Donnez vous du repos après l'excessif travail d'une saison d'été ou d'hiver. Ne faites pas comme moi, ne vous surmenez pas. C'est un conseil d'ami que je vous donne. Je ne vous en ai jamais donné que de bons. Ma santé est satisfaisante. La tête est bonne encore, assez pour m'occuper de musique — mais les jambes ne vont pas. J'ai 80 ans. Je viens de terminer un recueil de 36 études pour violon qui ne seront pas sans intérêt pour vous.

Avant tout répondez. moi et dites-moi si je dois vous envoyer le Concerto à Brunn ou ailleurs. La grande partition d'orchestre suivra bientôt et vous pourrez préparer le morceau pour l'hiver prochain s'il vous plaît. J'attends donc de vos nouvelles pour vous faire mon premier envoi.

Küss die Hand et mille compliments affectueux de votre adorateur et admirateur
H. Vieuxtemps.

"J'ai 80 ans" är säkert icke felskrivning, oaktat han var 61 år. Jmfr ett brev från *Vieuxtemps* till *Radoux*, den 20 september 1880 (biografien s. 138): "Ma santé est plus que satisfaisante depuis ta dernière missive, elle est même en amélioration. Il n'y a que mes jambes qui me donnent l'apparence d'*old potins' du 80 ans!* Malgré cela, la tête est bonne et toute imagination."

Vieuxtemps hade mot slutet förlorat åtskilligt av sin skapaude förmåga, men märkte det knappast själv. Åtminstone ville han icke medgiva det: "Mes 6^e et 7^e concertos dominant tous les autres par leur conception, leur style et école," skrev han till *Radoux* den 15 oktober 1880.

Oaktat *Vieuxtemps* framställer sitt hälsotillstånd som tillfredsställande, var det i själva verket hopplöst. Han deklinerade hastigt. *Radoux* beskriver honom 14 dagar före hans död: "Son beau front de penseur est déprimé, son œil éteint, tout enfin dans la physionomie révèle la souffrance, l'angoisse!"

Det viljar vemod över detta brev. *Wilma Neruda* mottog det den 4 juni och hann väl icke svara. *Vieuxtemps* själv kunde aldrig skicka vare sig den första eller andra sändningen.

¹ I Stockholms Dagblad annonseras om musik av *Amalia Bido* å Kungl. Teatern mellan den första och andra akten den 14 maj. En avskeds-matinée gavs den 20 maj i De la Croix's Salong.

² *Ferdinand Laub*, den bekante violinisten, konserterade med biträde av *Smetana* i Göteborg den 28 och 30 april 1860.

wir drei besonders hervorheben: das von Herrn Hofkapellmeister I. Lachner; worin ausser einer wirksam instrumentirte Overture des Concertgebers, unter Anderen die Eroica Sinfonie und das Clavierconcert in C moll von Beethoven aufgeführt wurde, letzteres gespielt von Fräulein Julie Lachner mit einer für Ihr¹ Alter ungewöhnlichen Kraft und Fertigkeit. 2^o das von der königlichen Kapelle veranstaltete Concert, worin die vollständige Musik zu "Titus" gemacht wurde; und 3^o ein von Musici und Musikfreunden arrangirtes "Probe Concert" zur Einrichtung von Abonnement Concerten hier selbst, das vor einem eingeladenen Publikum stattfand, und grosse Sensation erregte. Das sehr gewählte Programm bestand aus: Overture "Meeresstille" von Mendelssohn, Frühlingsbotschaft von Gade, die B dur=Sinfonie von Beethoven, und schliesslich Cherubinis wunderherrlichem C moll Requiem. Die Oper hat keine besondere Wirksamkeit entfaltet. Als letzte Neuigkeit wurde Verdis Trovatore aufgenommen, und scheint Anklang gefunden zu haben. — Jenny Lind-Goldschmidt wird in diesen Tagen nach langer Abwesenheit erwartet um in der Nähe unserer Stadt die Sommermonate zuzubringen.² Leben Sie wohl und grüssen Sie alle Freunde.

Ihr Ergeb.
Ludvig Norman.

Stockholm d. 14 Oct. 62.

Lieber Hr Senff!

Bin ich Ihnen noch erinnerlich? Sonst sehen Sie in Ihrem Verlags Catalog nach und Sie werden meinen Namen entdecken, wenn auch nicht mit besonder Freude. Glauben Sie aber durchaus nicht ich komme zu Ihnen als ein Manuscriptbittender; nein amtliche Beschäftigungen nahmen mir in den letzten Jahren alle Zeit zum Componiren weg. — Nein, etwas ganz Anderes nimmt meine Zeit jetzt in Anspruch. Meine geliebte Braut *Wilhelmine Neruda* wird in dem dritten Gewandhaus Concert

¹ ihr!

² Den för "Signale" avsedda delen av brevet har många rättelser med blyerts (utförda av Senff?). En mindre del av det tunna papperet har (under rättandet?) bortslitits. Korrespondensen återfinnes med åtskilliga ändringar i Signale 1860, s. 348.

spielen. Ich möchte Sie bitten Ihr¹ beifolgendes Brief zukommen zu lassen. Sie wird sich gewiss sehr freuen Nachricht von mir zu bekommen. Wenn mir meine Zeit erlaubte, ich würde alle meine Freunde in Leipzig zuschreiben um Ihnen² auf die aussergewöhnliche Erscheinung Wilhelmine Nerudas aufmerksam zu machen. Leider geht das nicht so wie ich es gewünscht hätte, und nehme ich mich desshalb die Freiheit Sie zu bitten, mir und den Geschwister Neruda die Freude zu machen sie aufzusuchen. Sie werden liebe herzgute Menschen und ausserordentliche Künstler finden.³ — Gern hätte ich ein Bericht von unseren hiesigen Musikalische Zustände gemacht, damit man in Deutschland durch Ihren Blatt erfahren könnte hier geschieht auch etwas. Es fehlt mir Zeit dazu, und bin ich übrigens als Kapellmeister gebunden mein Urtheil frei auszusprechen. Können Sie aber beifolgende allgemeine Notizen benutzen, nehmen Sie sie von Herzen gern:

Aus Stockholm:⁴

Unsere Oper fing nach den Sommerferien im Ende August wieder an und zwar, wie auch im vorigen Jahre, unter sehr günstigen Auspicien. Durch mehrere neue Engagements verstärkt, verspricht sie sehr achtungswerthe Resultate liefern zu können. Ein vorzüglicher Chor und ausgezeichnetes Orchester bezwecken das Ganze mitunter glänzende Aufführungen.⁵ Die Opern die bis jetzt gegeben wurden, sind: Die Stumme, Figaros Hochzeit, Barbier, Oberon, Lucia, Tell u. s. w. Als Arnold Melchtal debutirte ein neuer schwedischer Tenor Hr *Stenhammar* der eine aussergewöhnliche Höhe der Stimme besitzt. Als Asthon trat ein deutscher Sänger Hr *Behrens* auf und machte viel Glück. Nächstens erscheint Gounod's Oper "Faust", die schon voriger Saison einstudirt wurde, und, gut aufgeführt, sehr gefiel. Sehr erfreulich ist dass das Intresse für einheimische

¹ ihr!

² ihnen!

³ I Signale 1862, s. 587, märkes en fördelaktig recension över Wilma Nerudas uppträdande vid tredje abonnemerkonserten i Leipzig den 23 oktober 1862 och dessutom en notis rörande henne å s. 589.

⁴ Före denna rad har Senff skrivit med blyerts: Man schreibt uns.

⁵ De viktigaste ändringarna här av annan hand äro: efter Orchester: "unter der trefflichen Leitung des neuen Capellmeisters Ludvig Norman ermöglichen mitunter ganz glänzende Aufführungen".

Kompositionen, im Steigen begriffen ist. *Franz Berwalds* 5 actige Oper *Estrella de Soria*,¹ Lindblads "die Frondöre" versprechen Repertoirstücke zu werden. Das Concertwesen ist durch das Auftreten der "*philharmonischen Gesellschaft*" ein grosser Schritt vorwärts gegangen. Durch schöne Wahl der Stücke, durch schöne präzise Ausführung, und allgemeine Theilnahme sind diese Concerte wahre Mustervorstellungen.² —

Mehr ein anderes Mal, wenn Sie meinen Bericht nicht gar zu armselig finden. Die Hauptsache bleibt mir Sie nehmen nicht übel ich habe geschrieben. Grüssen Sie alle unsere gemeinschaftliche Bekannte. In Malers Kneipe werden Sie wohl einige finden. Leben Sie wohl.

Ihr Ergeb. .
Ludvig Norman.

Lieber Hr Senff!

Es thut mir sehr leid dass Sie verreist sind. Ich hätte zu gern mit Ihnen einige Worte gesprochen während meines kurzen Aufenthaltes in Leipzig. Ich möchte nämlich ergebenst fragen ob Sie geneigt wären wieder einmal etwas von mir zu drucken. Sie waren immer so ausserordentlich freundlich gegen mich dass mir diese Freundlichkeit Muth giebt wenigstens bei Ihnen anzufragen — Die von Ihnen verlangten Portraits von meiner Frau und von mir habe ich in Ihrem Geschäft abgegeben, und will nur hinzufügen dass meine Adresse bis zum 15 July *Marstrand* (Schweden) ist; nachdem Stockholm, Kgl. Theater, im Falle Sie so freundlich wären mir eine Antwort zu geben.

Leipzig am 23 July 1867

Ludvig Norman.

P. S. Ich habe ein- zwei- und 4 stimmige Lieder, Clavierstücke, sowie Sachen für Kammarmusik überhaupt.

Stockholm 16 Dec. 1871.

Lieber Hr Senff!

Da, wie ich bemerkt habe, Sie bereits angefangen haben Ihr Capellmeisterbuch zu veröffentlichen, will ich mir meines von Ihnen längst erhaltenden Auftrages jetzt erledigen, trotzdem Sie

¹ I Signale: di Seria!

² Korrespondensen återgives med ändringar i Signale 1862, s. 576.

wohl noch etwas zu thun haben, bevor Sie zum Buchstaben S hervordringen. Meine Mitteilung folgt hier mit an einem separaten Blatte.¹ — Bei derselben Gelegenheit stelle ich zum Diensten mit einigen Notizen aus dem hiesigen jüngsten Musikleben, die von Intresse seyn können. —

Stockholm:

Das hundertjährige Bestehen der hiesigen königlich musikalischen Akademie wurde am 2^{ten} und 9 December in sehr solenner Weise gefeiert,² indem am erstgenannten Tage ein historisches Concert im alten Ritterhause stattfand, worin Compositionen von schwedischen oder durch ihre Wirksamkeit Schweden angehörenden Verfassern aufgeführt wurden, am 9^{ten} December endlich ein Kirchen Concert veranstaltet worden war, welches sowohl durch die Execution als durch die dabei massenhaft beteiligten Kräfte zu einem wahren, hier im Lande noch nie dagewesenen Musikfeste wurde. Das Concert begann mit Glucks Overture zu *Alceste*, worauf das jüngst ernannte Mitglied der Akademie, Hr Professor Wilhelmj das Mendelssohnsche Violin-Concert vortrug und zwar in eminenter Weise. Das Hauptwerk des Festes bildete endlich das ganze Händelsche Oratorium "Israel in Egypten" das überhaupt hier bis jetzt nur durch Bruchstücke bekannt war, und dessen gewaltige Doppelchöre nun aus mehr als 250 Kehlen ertönten. Die Solosachen wurden von unseren besten Sängern der königlichen Oper gesungen. Das Orchester war bedeutend verstärkt im Saitenquartett und die Holzblasinstrumente im Oratorium doppelt besetzt. Trotz sehr unvortheilhafter Witterung strömten von nah und fern Musikmitwirkende und Zuhörer hinzu und der Eindruck wird unvergesslich bleiben. Das erste Concert wurde von Herrn Professor *Berens* geleitet, das Kirchen Concert von Hofkapellmeister *Norman*. Der jetzige hohe Beschützer der Akademie, Prinz Oscar hat das Secularfest mit grossem Eifer befördert³ —

¹ "Capellmeister-Adressbuch der Signale für die musikalische Welt. Capellmeister und Dirigenten." Publicerades i Signale bitvis och efter orter. Började i häftet för den 2 december 1871. Stockholm med bl. a. Norman kom i häftet för den 18 oktober 1872.

² Festdagarna voro den 2 och 9 december, icke den 2 och 3, som Signale skriver.

³ Korrespondensen återfinnes med ändringar i Signale 1872, s. 41, 42 (tredje januarinumret).

Ich konnte nun Manches vom Theater etc. hinzufügen, hebe es aber bis auf nächste Mal auf. Wie Sie wissen ist meine Frau seit October wieder in England und ich führe ein sehr trauriges Leben. Halte ich aus bis zum nächsten Herbst, ich will dann Urlaub von meinem sehr anstrengenden Amte suchen und nach Deutschland gehen um mit Ernst für meine Compositionen etwas thun. Sehr viele Kammermusiksachen entstanden in den verflossenen Jahren, auch Sinfonien und andere Instrumentalsachen. Aber verschollen wie ich bin, durch trübe Erfahrungen schüchtern und scheu geworden, wage ich nicht sie irgendwo einzusenden sondern lasse sie liegen bis ich sie selbst, nach Kräften, befördern kann. — Grüßen Sie alle Leipziger Freunde so wie Herr Prof. Wenzel, Herr Papperitz etc.

von Ihrem
sehr ergebenen
L. Norman.

Stockholm 1 Dec. 1874.

Hochgeehrter Herr Senff!

Als ich im Sommer medio Juli Leipzig besuchte, war ich auch bei Ihnen, Sie waren aber verreist. Ich beauftragte den jungen Mann den ich im Geschäft traf Ihnen meine besten Grüsse zu bringen, da ich leider kein Karte bei mir hatte. Meine Rückreise hieher ging nicht über Leipzig und so war ich nicht so glücklich Sie diesmal zu treffen. —

Ich bin nun so frei Ihnen einige Zeilen zu schreiben, weil ich bemerke, und mit Bedauern bemerke, dass in der Signale niemals von Stockholm irgend einen Bericht zu finden ist über unsere Musikunternehmungen. Als selbst betheiligte an den meisten derselben weder kann noch will ich *Urtheile* über Leistungen abgeben; ich begnüge mich damit das Bemerkenswerthe einfach zu relatiren, in der Hoffnung Sie werden so gut seyn meinen Bericht mit den Änderungen die Ihnen zweckmässig erscheinen in Ihrem Blatte einführen zu lassen.

Stockholm 1 Dec.

Die Königliche Oper hierselbst spielt 4 oder 5 Mal in der Woche unter ausserordentlichem Zudrange des Publikums. Diese erfreuliche Thatsache wiederholt sich nun seit mehreren Jahren, und die Finanzen befinden sich deshalb in einem

blühenden Zustande. Dass dies auch mit den Kunstleistungen der Fall seyn muss, beweist, wie gesagt, die grosse Betheiligung des Publikums bei den Vorstellungen. Und doch haben wir in der letzten Zeit mehrere Verluste erlitten in dem Sängerpersonal, Verluste für die wir, streng genommen, noch keinen Ersatz gefunden haben. Unter solchen Umständen ist es ein Glück dass sich die Schaar der vielversprechenden Debutanten immer und immer vermehrt, und da haben wir den Grund warum, da uns keine *neue* Kunstwerke geboten werden, die alten bekannten so oft gegeben werden können — Von grossen Opern die in diesem Spieljahre vorkamen haben wir zu nennen, Die Stumme von Portici, Gounods Faust, und "*den Bergtagna*" eine fünfactige Oper des Herrn Hallström, und bis jetzt diejenige einheimische schwedische Originaloper die am meisten Glück gehabt hat. Wie wir hören soll diese Oper auch bald *über* den Grenzen des Vaterlandes schreiten. Von Operettkomponisten wurde namentlich Auber sehr stark vertreten, sowie die französische Opera comique überhaupt. "*Fra Diavolo*", "*Schwarze Domino*", "*Teufels Antheil*", "*Krondiamanten*" u. s. w. kommen häufig vor und werden auch fürs meiste sehr gut gegeben. Von italiänischen Opern erschienen neuerdings "*Liebestrank*" mit einer vielversprechenden Sängerin Fräulein *Östberg* als Adina, und "*la Traviata*" mit einem neuen Tenoristen Herr *Westberg* als Alfredo. — Von den deutschen Meistern die wir doch vor Allem lieben kamen Mozart und Weber in letzterer Zeit mehr spärlich vor, was wohl ein Zufall ist; für die Popularitet ihrer Werke hier wie überall beweist der Umstand dass z. B. der Freischütz bei uns schon über 250 Mal gegeben worden, die Zauberflöte und "*Don Juan*" bereits über 220. — Von Opern die bald erwartet werden befinden sich eine Reprise des "*Lohengrin*" und eine von der "*Afrikanerin*". In der letzt genannten Oper soll der neue Tenor Hr *Saloman* als Vasco auftreten.¹ —²

¹ Julius Saloman, den danskfödde operasångaren i Stockholm, skulle i mars 1875 uppträda som Vasco di Gama i Afrikanskan, men tillträdde i stället ett engagement vid Kristiania teater.

² Korrespondensen kom med få ändringar i Signale först i sista januari-numret (no. 8) år 1875.

Von den Concertverhältnissen ein anderes Mal wenn es Ihnen recht ist. Es grüsst von Herzen

Ihr ergeb.
L. Norman.

Stockholm 26 Sept. 1877.

Lieber Hr Senff!

Der Grund warum ich, nach langer Zeit, meinen Namen bei Ihnen wieder in Erinnerung bringe, ist der, dass wir in der Stockholmer Hofkapelle einen Fagottisten brauchen. Da wir weder hier noch in Dänemark Fagotte bei den Regimentsmusikcorpsen haben, und Liebhaber dieses undankbaren Instrumentes nicht existieren, ist der Mangel gänzlich und wir müssen uns um Hülfe nach dem Ausland wenden. Leider ist der Gehalt so gering dass ich fürchte Niemanden will übers Meer gehen um im fremden Lande seine Wohnung nehmen. Indessen, im Auftrage der hiesigen kgl. Teaterdirection bitte ich Sie, lieber Hr Senff, beiliegende Annonce in der Signale einrücken zu lassen und die Rechnung an der Direction zu senden.¹ Das Ableben Rietz's hat auch hier tiefe Sensation gemacht. Der Verstorbene stand in so fern mit Schweden in Verbindung als mehrere seiner Schüler hier wirken und er selbst sein Intresse für unsre einheimische Kunst dadurch bewies dass er Jahre hindurch als Mitglied in der Komité für Beförderung schwedischer und norwegischer Musik-Compositionen mit grossem und gewissenhaften Eifer thätig war² — Von mir kann ich Ihnen, die ganz private Nachricht geben dass ich schon lange daran dachte das Kapellmeisteramt am Theater zu verlassen und vom 1^{sten} Oct. dieses Jahres abgehen wollte, alles wegen

¹ Annonsen återfinnes i Signale 1877, s. 810. Det är fråga om "eine dritte Fagottistenstelle". Den årliga lönen skulle vara 1,000 svenska kronor. "Der Dienst ist wochenweise mit dem zweiten Fagottisten alternierend zu besorgen." — Av förteckningen över fagottister i Norlind-Trobäck, Kungl. Hovkapellets historia, framgår, att Hovkapellet år 1877 hade 3 fagottister, av vilka A. Köpper detta år avgick. År 1877 kom ingen ny fagottist i Hovkapellet. Den i annonsen avsedde är väl den förste av de 2 år 1878 tillkomna fagottisterna: Fr. Salek.

² Någon notis om "tiefe Sensation" i Stockholm med anledning av Rietz' död kom icke i Signale.

Gesundheitsrücksichten. Indessen, ich bekomme Urlaub einiger Zeit, und mein Contract ist erneuert bis 1 Juli nächstes Jahr.¹ Ich bin alt und kränklich geworden. Dagegen hoffe ich dass es Ihnen gut geht. Ich habe mich selbst davon überzeugen wollen da ich dann und wann auf der Durchreise in Leipzig war, Sie waren aber im Sommer fort.

Ihr
Erg.
Ludvig Norman.

Stockholm 13/1 57.

Geehrter Herr Kapellmeister!²

Das Wohlwollen und Intresse Sie stets für mich gezeigt haben, haben mir Muth gegeben Ihnen mit einer Bitte zu belästigen. — Die Kapellmeisterstelle an der Universitet in *Lund* (die zweite Universitetsstadt Schwedens) ist zu besetzen, und ich beabsichtige diese vortheilhafte Anstellung zu suchen. Da aber unter den Mitsuchenden viele sind die populäre Namen besitzen, und auch gut am Hofe stehen, ist es mir angelegen diese Leute in Recommendation von berühmten musikalischen Notabiliteten überbieten zu suchen, und ich wende mich deshalb an Sie mit der Anfrage, ob Sie so gut seyn wollen, mir ein Zeugniss geben, dass ich musikalische Studien gemacht, und competent bin eine dergleiche Stelle überzunehmen? Sollten Sie geneigt seyn auf meine Bitte zu reflectiren, sollte ich Ihnen sehr dankbar seyn; da aber bald

¹ "Die ganz private Nachricht" respekterades föga. Ty Signale, första oktobernumret 1877, s. 806, innehåller följande notis: "Herr Hofcapellmeister Ludwig Norman, welcher aus Gesundheitsrücksichten am 1 Oct. 1877 von seiner Stellung am Theater zurücktreten wollte, hat nun doch seinen Contract bis 1. Juli 1878 erneuert, wird jedoch einige Zeit Urlaub erhalten." — Den i samma nummer av Signale förekommande långa korrespondensen, som är daterad Stockholm den 10 september och handlar om Uppsala Universitets 400-års jubileum, kan däremot icke härröra från Norman, oaktat denne befann sig bland deltagarna. Även Henriette Nissen och Siegfried Saloman voro där, men den sistnämnde, som skickat Senff nära 100 brev, har icke meddelat honom något, om detta.

² Detta och de 2 följande breven till Rietz.

die Zeit heranrückt da die Sache entschieden wird, wäre es von grosser Wichtigkeit meine "Meritverzeichnungen" sobald als möglich zu haben. Wollen Sie mich mit dieser Sache helfen, ist Hr Söderman bereit das Zeugniß zu empfangen, um es mir gleich zukommen zu lassen. In der Hoffnung nicht eine Fehlbitte gethan zu haben zeichne hiermit.

Mit grosser Hochachtung etc.
Ludvig Norman.

Stockholm d. 25/11 67.

Hochgeehrter Hofkapellmeister
Dr. J. Rietz.

Als ich im Sommer die Ehre hatte Sie zu besuchen, hatten Sie gerade im Empfang genommen eine Sendung von Stockholm, via Hamburg, enthaltend Manuscripte eingeliefert zur Beurtheilung im Stockholmer "Musikverein". Die Zeit rückt nun heran wo die Entscheidung geschehen soll; desswegen, verehrter Herr Kapellmeister, sollten Sie die Lieferung noch im Besitz haben, wollte ich, als Wortführer in dem genannten Verein, Sie hiermit freundlichst gebeten haben, mir Ihr gefälliges *Votum* zukommen zu lassen, und die Sendung direct an Herrn Professor Gade in Kopenhagen zu schicken. Wir sind arg zurück mit der Zeit, und die Subscribenten verlangen Valuta. —

Meine Frau hat mich vor einigen Tagen verlassen um eine Kunstreise anzutreten, hat wohl auch schon im Gewandhaus gespielt. Sollte sie nach Dresden kommen, empfehle ich sie Ihnen hiermit ganz besonders. Sie werden in ihr eine vorzügliche Künstlerin kennen lernen. — Wir spielen Oper 4 a 5 Mal in der Woche und ich bin sehr beschäftigt. Frau Stenhammar, die vorigen Sommer auch in Dresden war, hat um ihre Entlassung hierselbst angehalten und auch gleich bekommen. Diese hier ganz unerhörte Begebenheit mitten im Saison hat viel Aufsehen erregt. Die Afrikanerin ist daran Schuld. Jetzt reist Frau S. nach dem Auslande um dort möglicherweise

ein Engagement zu bekommen. Wir sehen sie von hier sehr ungerne scheiden.¹ — Leben Sie recht wohl, grüssen Sie Tichatscheck,² Schloss³ etc. und seyen Sie selbst herzlichst begrüsst

von Ihrem dankbaren
Schüler
L. Norman.

Herr Hofcapellmeister, Dr. J. Rietz

Dresden.

Hiermit habe ich das Vergnügen Ihnen Herrn Concertmeister J. Nagel von hier vorzustellen. Derselbe besucht auf einige Zeit Ihre Stadt, und wünscht die Dresdener Musikverhältnisse kennen zu lernen, wozu Sie ihn gewiss behülflich seyn werden, wenn ich Sie versichere dass Sie mit einem ebenso ausgezeichneten Künstler, wie gebildeten Menschen im Verkehr treten. Ich grüsse Sie von Herzen.

Ihr Ergebener
L. Norman.

Stockholm d. 29 April 1868.

Berlin d. 21 Oct. 1856.

Sehr geehrter Herr!⁴

Vielen Dank für das kurze Zusammensein in Köln, und für Ihre Freundlichkeit eine Notize über mich in Ihre Zeitung zu schreiben. In Paris war ich drei Wochen, bin aber auf der Rückreise nicht durch Köln gekommen, weil meine Reisegesellschaft, die ich nicht verlassen konnte, durchaus eine andere Route nehmen wollte, und ich also nicht anders thun

¹ Den 18 november 1867 gav fru Stenhammar under medverkan av fru Norman-Neruda en avskedskonsert i De la Croix's Salong, varefter de båda damerna avreste till Köpenhamn, där de firade stora triumfer. — Fru Stenhammar tillträdde i början av spelåret 1868—69 åter engagement vid Kungl. Teatern i Stockholm, varest hon stannade till sin död.

² Tichatschek tillhörde Hovteatern i Dresden från år 1838 till sin pensionering 1872. Han hade gästspelat i Stockholm 1863, 1865 och 1866.

³ Avser "Hofopernregisseur" Schloss i Dresden.

⁴ Förläggaren Schloss i Köln.

konnte als gehorchen. Aus "meinem bleibenden Aufenthalt" in Deutschland ist leider diesmal nichts geworden, weil meine Familienverhältnisse sich neurdings anders gestaltet haben, und dadurch meine Anwesenheit in der Heimath diesen Winter nothwendig ist. — Den Abend als wir zusammentrafen erwähnten Sie, lieber Herr Schloss, dass Sie geneigt wären irgend ein kleines Manuscript von mir zu drucken, "ein Heft Duetten oder so etwas". Da ich keine Duetten habe, die ich veröffentlichen wollte, bin ich so frei Ihnen hiermit ein Heft "Lieder für gemischten Chor", die, wie ich es glaube, einfach und leicht singbar sind, zu schicken. Sie sind, wie Sie sehen, 5 an der Zahl, und das letzte für zwei Chöre. Kistner wollte sie nicht jetzt drucken, weil er so viele Manuscripte schon vorher von mir hat, und auf diese Weise wären sie vielleicht lange Zeit liegen geblieben. Da ich ausser mit Senff, der solche Sachen ungern nimmt, mit keinen andern Leipziger Verlegern in Verbindung stehe, habe ich sogleich an Sie gedacht, und Sie werden es hoffentlich nicht übel nehmen dass ich Sie mit diesen Sachen belästige. Grosses Honorar verlange ich nicht, sondern bleibt dasselbe Ihnen gänzlich überlassen. Ich bleibe bis Montag Abend d. 27 hier in Berlin wo meine Adresse: *Leipziger Platz No. 3, im Hintergebäude 3 treppen* ist, und wo ich hoffe irgend eine Antwort von Ihnen zu bekommen. Indem ich mich Ihnen bestens empfehle, und um Verzeihung wegen meines schlechten Deutschs bitte, wollte ich Sie nur freundlichst ersucht haben, meinen herzlichen Gruss an Herrn *Riccus*, so wie an Herrn *D:r Rademacher* und Herrn *Breunung*, wenn sich der Letztere meiner noch erinnert, zu überbringen.¹

Ihr Ergebenster
und auf baldiger Antwort
harrender
Ludvig Norman.

¹ Här avses tydligen violinisten *Heinrich Riccius*, som år 1856 var konsertmästare i Köln. *Rademacher* från Wien, Dr. phil., tenor, var engagerad vid Kgl. Teatern i Stockholm från den 1 oktober 1854 till den 1 juli 1855 (se Dahlgren, Anteckningar om Stockholms Theatrar, s. 498, och Hedberg, Svenska operasångare, s. 289, 290). *Ferdinand Breunung*, elev av Leipzigs konservatorium, 1855 pianolärare vid Kölns konservatorium, 1865 Musikdirektor i Aachen.

Brünn 22 Juli 1868.

Lieber Hr Schloss!¹

Seit vorgestern befinde ich mich hier bei meinen Schwiegereltern und beabsichtige mit meiner Frau künftigen Montag d. 28. die Rückreise nach Schweden *via Dresden* anzutreten. Konnten Sie, durch Ihren grossen Einfluss aufs Repertoire es dahin bringen, dass am Dienstag eine Oper, und zwar eine *schöne*, gegeben wurde, wir wollen uns dann einrichten dass wir bleiben, und sind Ihnen ungeheuer dankbar. Sollte überhaupt etwas Genussreiches in Aussicht stehen für die nächste Zeit, schreiben Sie mir doch wenn Ihre Zeit so etwas erlaubt. Grüssen Sie Herrn Kapellmeister Rietz, Tichatscheck, so wie Labat,² von dem ich Nachricht erwarte.³

Ihr Ergeb.
L. Norman.

RÉSUMÉ

Nous reproduisons ici 17 lettres écrites en allemand de Ludvig Norman, le compositeur suédois. 12 de ces lettres sont adressées à Bartholf Senff, éditeur de musique à Leipzig, 3 à Julius Rietz, 1 à l'éditeur Schloss à Cologne et 1 à un autre Schloss, régisseur de l'Opéra de Dresde. Ces lettres donnent beaucoup de renseignements importants sur Norman, ses compositions et ses amis musiciens.

Une lettre de Vieuxtemps, écrite en français, à Mme Wilma Neruda-Norman, épouse de Norman, est d'un grand intérêt — il est probable que c'est la dernière lettre qu'a écrite Vieuxtemps.

¹ Hovoperaregisseuren Schloss i Dresden.

² Leonard Labatt, den svenske tenoren, tillträdde år 1868 ett engagement i Dresden.

³ Såväl brevet som kuvertet är försett med Wilma Nerudas monogram.